Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak łatwo ci przychodzi\* zmieniać swoją drogę! Także Egipt cię zawstydzi, jak zawstydziła Asyria.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak łatwo ci przychodzi zmieniać swoje drogi! Lecz Egipt też cię zawiedzie, jak zawiodła Asyria. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu tak ganiasz, zmieniając swoje drogi? Będziesz pohańbiona przez Egipt, jak byłaś pohańbiona przez Asyrię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże tak biegasz, odmieniając drogi swe? Tak będziesz pohańbiona od Egipczanów, jakoś pohańbiona była od Assyryjczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakożeś się zstała barzo podłą powtarzając drogi twoje? A od Egiptu będziesz zawstydzona, jakoś zawstydzona od Assura. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bardzo stałaś się nikczemna, zmieniając swe postępowanie! Tak samo zawstydzi cię Egipt, jak zostałaś zawstydzona przez Asyrię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże lekko ci przychodzi zmieniać swoją drogę! Także Egipt cię zawiedzie, jak zawiodła cię Asyria, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bardzo sobie lekceważysz to, by zmienić swą drogę! Także Egipt cię zawiedzie, jak zawiodła cię Asyria. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak bardzo poniżyłaś samą siebie, schodząc na inne drogi. Upokorzy cię Egipt, tak jak kiedyś upokorzyła cię Asyria. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak bardzo się upodliłaś, odmieniając swą drogę! Tak zawiedziesz się na Egipcie, jak zawiodłaś się na Asyrii. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak to sobie wielce lekceważysz i zmieniasz swoją drogę! Także ze względu na Micraim będziesz pohańbioną, jak byłaś pohańbioną ze względu na Aszur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego zmienność swej drogi uważasz za zupełnie nic nie znaczącą? Zawstydzisz się również z powodu Egiptu, tak jak się zawstydziłaś z powodu Asyrii. |

1. 1) łatwo ci przychodzi, ּתָזֵּלִי (tazeli), od זָלַל , za BHS; wg MT: Co tak bardzo krążysz wokół, ּתֵזְלִי , defek. ּתֵאזְלִי , od אָזַל , <x>300 2:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)